

The Papyrus of Ani

Book of the Dead Re-Translation
Plate 1



Legesse Allyn

Volume I

Amarigna & Tigrigna Qal Papyrus of Ani

Book of the Dead Re-Translation - Plate 1

Legesse Allyn

AncientGebts.org Press
<http://www.ancientgebts.org>
<http://books.ancientgebts.org>

AncientGebts.org Press

<http://books.ancientgebts.org>

© Copyright 2019 Legesse Allyn

ISBN: 9781091205215

First AncientGebts.org trade paperback edition March 2019

All rights reserved, including the right to reproduce
This book or portions thereof in any form whatsoever.
For information, write to AncientGebts.org Press,
books@ancientgebts.org

Amarigna and Tigrigna word matching by Legesse Allyn
© Copyright 2019 Legesse Allyn

Genesis in Proto-Sinaitic glyphs from “Ancient Hebrew Torah” by Jeff Benner,
(ISBN: 978-1602645943) reprinted by permission of Ancient Hebrew Research Center.
For more information visit Ancient-Hebrew.org at <http://www.ancient-hebrew.org>

Hieroglyphic word scans from the Dover Publications editions of
“The Rosetta Stone” and “An Egyptian Hieroglyphic Dictionary”
and “Book of the Dead” by E.A. Wallis Budge, reprinted by permission of Dover Publications, NY

The Dover Publications editions of “The Rosetta Stone” and
“An Egyptian Hieroglyphic Dictionary” and “Book of the Dead” by E. A. Wallis Budge
are available in bookstores and online at <http://store.doverpublications.com>

Special thanks to:

Memhr.org Online Tigrigna Dictionary, located at <http://memhr.org/dic>
AmharicDictionary.com from SelamSoft, Inc., located at <http://www.amharicdictionary.com>
Scripture4All.org online mechanical translation, located at <http://www.scripture4all.org>
Morfix Online Hebrew translator, located at <http://www.morfix.co.il/en>

Front cover image: Scanned from The Egyptian Book of the Dead: The Book of Going Forth by Day by
James Wasserman et al.

Back cover image: Facsimiles produced by E. A. Wallis Budge; original artist unknown,
<http://projects.vassar.edu/bookofthedead>

GUIDE TO TRANSLATIONS AND MATCHES IN THIS BOOK

ANCIENT EGYPTIAN HIEROGLYPHS
FROM UP TO 5100 YEARS AGO



ANCIENT EGYPTIAN HIEROGLYPHS
IN THE STYLE OF "PROTO-SINAITIC"
(courtesy Jeff Benner - www.ancient-hebrew.org)

𐤀𐤌𐤒𐤓

MODERN HEBREW BLOCK LETTERS

אלה

MODERN HEBREW MEANING

power

AMARIGNA/TIGRIGNA MATCHES BY LEGESSE ALLYN

ACTUAL FIDEL SPELLING

አለቃ

ACTUAL ABUGIDA PRONUNCIATION

aleqa

ACTUAL MEANING

chief

ACTUAL LANGUAGE(S)

(A)

A = AMARIGNA

T = TIGRIGNA

ALSO APPEARS IN:

RS = ROSETTA STONE

HP = HARRIS PAPYRUS

BB = UNDERLYING TEXT OF THE BIBLE

PAPYRUS OF ANI

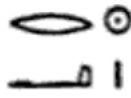
PLATE I

1.



tua

-
adoration
ጸወዐ
TS'eweA
summon:
(T)



Rā

ሶጳ
of Ra
ራእይ
raey
visionary
(A/T)



ሣሂረዐ

power
አለቃ
aleqa
chief,
(A/T)



xeft

-
when/with
ከፈት
kefet
launch
(T)



uben -

-
riseth
አፈነ/ዓፈነ
afene/Afene
take and kept as a strict secret
(A/T)



-f

-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)



em

መሀል
mehel
middle (**in**)
(A/RS/BB)



xut

-
ቀየደ
qeyede
restrain, detain
(T)



**the tomb
as place
of retrain**



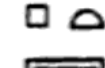
abtet

ተፋተ
under
አብ ትሕተ
ab thti
under (hills - **the east**),
(T/RS/BB)



ent

-
of
እንታይ
entay
what
(T/RS)



pet

-
heaven
ቦታ
bota
place
(A/RS)



an

-
behold
የነ
yene
my
(A)



Ausār

-
Osiris
ራሰ/ርእሲ
ras/resi
chief
(A/T/RS)



ān

-
scribe
ሾክ/ሾኽ
shok/eshokh
thorn (**scribe**)
(A/T/RS)



neter

ሕገጠጠ
the gods
ነጠላ/ነጽል
neT'ela/nTS'l
departed (**new ancestor/sacred**)
(A/T/RS/BB)



hetep

-
offerings
ሸጠ በ
sheT'e be
in exchange for (**given**)
(A/T/RS)



en

-
to
ናይ
nay
of
(T/RS/BB)



neteru

ሕገጠጠ
the gods
ነጠላ/ነጽል
neT'ela/nTS'l
departed (**the other ancestors**)
(A/T/RS/BB)



nebu

-
all
ነቢይ
nebiy
prophet (**the prophets**)
(A/T/RS)



Ani

Ani.

2.


tet

-
saith
ጸታ
TS'ota
order
(A/HP)


-f

-
wefeye
ወፈየ
willingly
(T/RS)


ānet'

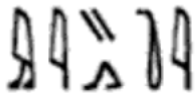
፱፻፳፻
homage
-
አምጽኦ
amTS'e
furnish
(A/RS/BB)


her

-
halewe
ሐለወ
safeguard
(T/RS)



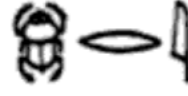
-k
፱
thee
ካ
-ka
- to you
(T/BB)


i - θā

፱፻፳፻
come
መጸ
meTS'e
(those who are) **coming, arriving**
(T/RS/BB)


em

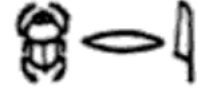
፱፻፳፻
as
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)


xepera

-
Kepera
ቀብሪ
qebri
funeral
(A/T)



፱፻፳፻
power
አለቃ
aleqa
chief,
(A/T)


xepera

-
Kepera
ቀብሪ
qebri
funeral
(A/T)



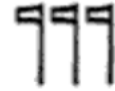
፱፻፳፻
power
አለቃ
aleqa
chief
(A/T)


em

፱፻፳፻
as
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)


qemam

፱፻፳፻
creator
ገናኖ
genana
abundant
(T)



neteru
፱፻፳፻
the gods
ነጠላ/ንጽል
neT'ela/nTS'l
departed (**the other ancestors**)
(A/T/RS/BB)


χāā

-
rise
ቀውፀ
qewA
gather (**gathering/procession/speech**)
(T/RS - "panegyry")


-f

-
wefeye
ወፈየ
is willing
(T/RS)

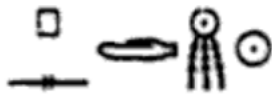

uben - k

-
shinest
አፈኒ/ዓፈኒ
afene/Afene
take and kept as a strict secret
(A/T)


-f

-
wefeye
ወፈየ
is willing
(T/RS)

3.



pest

-

bright

ብጸይቲ

bTS'eyti

companion

(T)



mut

-

mother

እናት

enat

mother, wife

(A/T)



-k

፱

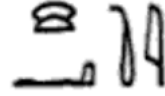
thy

ካ

-ka

- to you

(T/BB)



χᾱᾱ θᾱ

-

crowned

ቀውፀ

qewA

gather (gathering/procession/speech)

(T/RS - "panegyry")



em



as

ምንጭ

mnCH'

source (from)

(A/RS/BB)



suten

-

king

ዘውዲ

zewdi

crown (royal)

(T)



neteru



the gods

ነጠላ/ነጽል

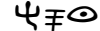
neT'ela/nTS'l

departed (ancestress, sacred) (fem.)

(A/T/RS/BB)



ari



doeth

ዕርሐ

E'rhe

make

(T/RS/BB)



- nek

ንሰኻ

nsKH'

you (m.)

(T)

4.

*mut*

-

mother

እናት

enat

mother, **wife**

(A/T)

*Nut*

-

Nut

*āāui*

ሂሂሂ

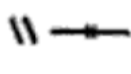
two hands

ዓየየ

Ayeye

toil

(T)

*- s*

ሂሂሂ

her

እዛ

eza

this (fem.)

()

*em*

ሠረ

the

ምንጭ

mnCH'

source (**from**)

(A/RS/BB)

*arit*

ሂፑፍ

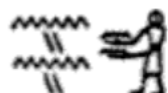
act of

ዕርሐ

E'rhe

make (dinner?)

(T/RS/BB)

*nini*

ሠረሠ

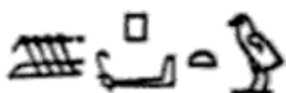
worship

መመየ

memeye

sift, **sort**

(T)

*sesep - tu*

ሠረሠ

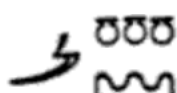
grasp

እስገባ

asgeba

put inside, insert

(A/RS/BB)

*Manu*

-

west

የማን

yeman

right side - **west**

(T/RS/BB)

*em*

ሠረ

with

ምንጭ

mnCH'

source (**from**)

(A/RS/BB)

*hetep*

-

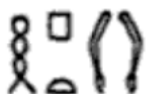
offerings

ሸጠ በ

sheT'e be

in exchange for

(A/T/RS)

*hept*

ሠረ

embraceth

ሐቄፈ

haQw'efe

embrace

(T)

*- tu**Maāt*

ተሃሠ

Maat

መዓት

me'at

much

(A/RS/BB)

*er*

ረ

to

ለ

le

to, for

(A/RS/BB)

*tra*

ሠረ

double season

ደረበ

derebe

double

(T)

*tā*

ሂፑፍ

give

ረዳ

reda

serve

(A/RS/BB)

*-f*

-

ወፈየ

wefeye

willingly

(T/RS)

*xu*

ሠረ

splendor

*us*

-

power

ዋሕሰ

wahs

security

()

*em*

ሠረ

መሀል

mehel

middle (**in**)

(A/RS/BB)

*maā-χeru*

-

triumphant

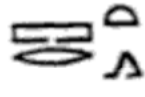
ማእከል

ma'ekel

center (**inside the coffin/tomb**)

(T)

5.



pert

-
coming forth
ፍርያት
fryat

produce, make
(T/RS)



em



as
ምንጭ

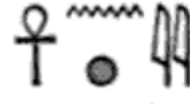
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



ba

-
soul
ዋዒ

wa'i
heat, warmth
(T)



ānxi

፱፻፶፱
living
አናቅሐ

anaqhe
prolong
(T/RS/HP/BB)



er



to
ለ

le
to, for
(A/RS/BB)



maa



see
መራ/መርሐ

mera/merhe
lead
(A/T)



Heru



Horus
ሐላዊ

halawi
guard (**Governor**)
(T/RS)



xuti



ጉዳይ

guday
matter
(A)



en



to
ናይ

nay
of
(T/RS/BB)



ka



ka of

()



en



to
ናይ

nay
of
(T/RS/BB)



Ausar



Osiris
ራስ/ርእሲ

ras/resi
chief
(A/T/RS)



ān



scribe
ሾክ/እሾክ

shok/eshokh
thorn (**scribe**)
(A/T/RS)

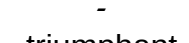


Ani

Ani



maa-xeru



triumphant
ማእከል

ma'ekel
center (**inside the coffin/tomb**)
(T)



xer



before
ጋር

gar
with
(A/RS/BB)



Ausar



Osiris
ራስ/ርእሲ

ras/resi
chief, head, emperor
(A/T/RS)

6.

*t'et*

-

saith

ተቸ

teche

comment (v.)
(A/RS)*-f*

-

ወፈየ

wefeye

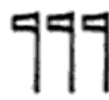
willingly
(T/RS)*ä*

-

hail

አዎ/አወ

awo/ewe

yes
(A/T/RS/BB)*neteru*

ᠨᠡᠳᠡᠷᠤ

the gods

ነጠላ/ነጸል

neT'ela/nTS'l

departed (the other ancestors)
(A/T/RS/BB)*nebu*

-

all

ነቢይ

nebiy

the prophets
(A/T/RS)*nu*

-

of

ናይ

nay

of

(T/RS/BB)

*Het-ba*

ᠬᠡᠲᠪᠠ

temple

አጵር

haTS'ur

enclosure

(T/RS)

*ut'āu*

-

weighers

()

*pet*

-

heaven

ቦታ

bota

place, location

(A/RS)

*Ta*

-

earth

ተዋሐደ

tewahede

united (lands of Egypt)

(A/T/RS)

*em*

ᠠᠮ

in

ምንጭ

mnCH'

source (from)
(A/RS/BB)*māχait*

-

balance

ምጽኅት

mchot

balance, comfort (Memphis)
(A/T/RS)*ṭāṭāu*

ᠲᠠᠲᠠᠤ

givers

ረዳ

reda

serve

(A/RS/BB)

*ka*

-

the ka

አካል

akal

body

(A/T)

*t'efa*

-

meat

ጸብሐ

TS'ebhi

spiced beef/chicken/vegetables/fish stew
(T)*Ta*

-

the earth

ተዋሐደ

tewahede

united (lands of Egypt)
(A/T/RS)*tu*

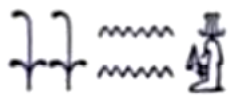
-

adoration

ጸወዐ

TS'eweA

Summon:
(T)


nen

-
 [hail] Tatunen


uā

-
 one
 ḥꜣ
 hade
 one
 (T/RS)

7.

*ari*

maker

ḳrḥ

E'rhe

make

(T/RS/BB)

*tememu*

mankind

ḳrḥ

mnCH'

A'dim

guest(s)

from

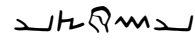
(T)

*paut*

-

substance

()

*neteru*

the gods

nṯl/nṯl

neT'ela/nTS'l

departed (other ancestors)

(A/T/RS/BB)

*resi*

-

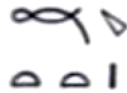
south

ḳrḥ/ḳrḥ

ras/resi

head (up - south)

(A/T/RS)

*mehtet*

-

north

mewTS'l thti

outlet (of the Nile - north)

(T)

*Amentet*

-

west

yeman thti

right side - west

(T/RS/BB)

*ābtet*

+ā+

east

ab thti

under (the hills - east)

(T/RS/BB)

*āmmā*

-

ascribe

ameme

be painful for (someone)

(A)

*āau*

-

praise

awo/ewe

yes

(A/T/RS/BB)

*en*

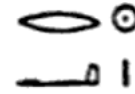
-

to

nay

of

(T/RS/BB)

*Rā*

of Ra

raey

visionary

(A/T)

*neḅ*

power

aleqa

chief

(A/T)

*neḅ*

lord

nebiy

prophet

(A/T/RS)

*pet*

-

heaven

bota

place, location

(A/RS)

8.


āθi

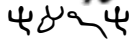

prince

አቲ

eti

that (m.)

(T/RS/BB)


ānχ


life

አናቅሐ

anaqhe

prolong

(T/RS/HP/BB)


ut'a

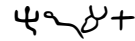

strength

ጥዑይ

T'U'y

healthy

(T/HP)


senb


health

ጥዕና

TS'E'na

well-being

(T/HP)


āri

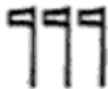
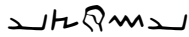

creator

ዕርሐ

E'rhe

make

(T/RS/BB)


neteru


the gods

ነጠላ/ነጸል

neT'ela/nTS'l

departed (other ancestors)

(A/T/RS/BB)


tua

-

worship

ጸወዐ

TS'eweA

summon

(T)


sen


they

እዚአም

eziom

these

(T/RS/BB)


su

-

him

አሱ

esu

he

(T/RS)


em


in

ምንጭ

mnCH'

source (from)

(A/RS/BB)


āru


maker

ዕርሐ

E'rhe

make (mummification of Ani)

(T/RS/BB)


-f

-

ወፈየ

wefeye

willingly

(T/RS)


nefer

-

beautiful

ንፋዕ

nfuE

excellent

(T/RS)


em


in

ምንጭ

mnCH'

source (from)

(A/RS/BB)


χāā

-

rising

ቀውዐ

qewA

gather (gathering/procession/speech)

(T/RS - "panegyry")


-f

-

ወፈየ

wefeye

willingly

(T/RS)


em


መሀል

mehel

middle (in)

(A/RS/BB)


āttet

-

()




አምጽአ

amTS'e

bring

(A/RS/BB)

9.

*twa - tu*

worship

ḫwṯ

TS'eweA

summon

(T)

*heru*

beings

ḥꜥw

halewe

safeguard

(T/RS)



heights

()

*twa - tu*

worship

ḫwṯ

TS'eweA

summon

(T)

*xeru*

with

ꜥ

all

all

(A/RS/BB)

*ān*

scribe

ꜥḥ/ꜥḥ

shok/eshokh

thorn (**write**)

(A/T/RS)

*nek*

thee

ꜥḥ

nsKH'a

you (m.)

(T)

*Maāt*

+ꜥm

Maat

mꜥꜥ

me'at

much

(A/RS/BB)



day

*ent*

of

ḥꜥꜥ

entay

what

(T/RS)

*rā*

of Ra

ꜥꜥ

raey

visionary

(A/T)

*neb*

every

ḥꜥꜥ

nebiy

prophet

(A/T/RS)

*xft*

enemy

ḥꜥꜥ

kefet

launch

(T)

*-k*

thy

ḥ

-ka

- to you

(T/BB)

*erṯāu*

given

ꜥꜥ

reda

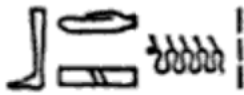
serve

(A/RS)

10.

					
<i>en</i>	<i>set</i>	<i>Sebau</i>	<i>χer</i>	<i>āāui</i>	<i>-f</i>
-	-	-	ረሃ	ሣ፬፬	-
to	fire	evil one	fallen	arms are	ወፈየ
ናይ		ሕዝብ	ጋር	እጅ/አፋ	wefeye
nay		hzb	gar	ej/id	
of		crowd	with	hand(s)	willingly
(T/RS/BB)	()	(A/T/RS/BB)	(A/RS/BB)	(A/RS)	(T/RS)
					
<i>qaus</i>	<i>nehem</i>	<i>en</i>	<i>Rā</i>	<i>reṭ</i>	<i>-f</i>
ሣሠሃሃ	-	-	ሃ፬	-	-
bound	remove	to	of Ra	ሮጠ	ወፈየ
ገየሽ	መካኒን	ናይ	ራእይ	roT'e	wefeye
geyeSH'e	meCH'an	nay	raey	run, hurry	willingly
proceed	transport	of	visionary	(A)	(T/RS)
(A)	(A/BB)	(T/RS/BB)	(A/T)		
					
<i>mesu</i>					
፬፻					
birth					
መጸ					
meTS'e					
come, arrive					
(T/RS/BB)					

11.



betes

-

revolt

በዝሐ

bezhe

abounding

(T)



an

-

never

መጠን

meT'en

amount

(A/T/RS)



un

-

shall

አየናይ

ayenay

which

(T/RS)



sen

፡፡፡ + ስ

they

እዚአም

eziom

these

(T/RS/BB)



het ser

ገፍ

temple

ሓጽር

haTS'ur

compound

(T/RS)



em

፡፡፡

in

ምንጭ

mnCH'

source (**from**)

(A/RS/BB)



heb

-

festival

ግብዝ

gbzha

festival, reception

(T/RS)



xeru

ገፍ

sound

ኩሉ

kulu

all

(T/RS/BB)



nehem

-

removed

መጫን

meCH'an

transport

(A/BB)



em

፡፡፡

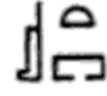
in

ምንጭ

mnCH'

source (**from**)

(A/RS/BB)



auset

፡፡፡ + ስ

Aset

ሃጸይቲ

haTS'eyti

empress (**Ani's wife**)

(T/RS/BB)



urt

ገፍ

ኒጸ

mighty

ወኅይ

wruy

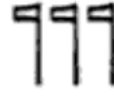
eminent (fem.)

(T)

12.



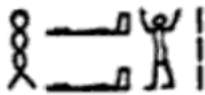
-
ቀዩ
qeyae
living place (**shrine/tomb**)
()



neteru
𓂏𓂏𓂏
the gods
ነጠላ/ነጽል
neT'ela/nTS'l
departed (**the other ancestors**)
(A/T/RS/BB)



em
𓄎
aren
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



hāā
-
rejoicing
ሆይ
hoy
sign of respect in speech
(A)



maa
-
see
መራ/መርሐ
mera/merhe
lead
(A/T)



en
-
to
ናይ
nay
of
(T/RS/BB)



sen
𓂏+𓂏
they
እዚአም
eziom
these
(T/RS/BB)



Rā
𓂏𓂏
see
ረአየ
reaye
see, **visit**
(T)



em
𓄎
in
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



χāā
-
rising
ቀውፀ
qewA
gather (**gathering/procession/speech**)
(T/RS - "panegyry")



f
-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)



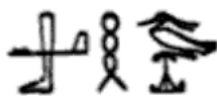
satetu -
-
his beams
ሰደደ
setet
go in without a problem
(A)



f
-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)



her
-
-
ሐለወ
halewe
safeguard
(T/RS/BB)



bāh
-
flood with light
ብቕዕ
bQ'uE
sufficiently
(T)



tainu
-
the earth
ተዋሐደ
tewahede
united (**lands of Egypt**)
(A/T/RS)



ut'a
+𓂏
advance, go
ወጸ
weTS'e
leave
(T/RS/BB)

13.

*hen*his majesty
ሹም

shum

leader

(A/T/RS/BB)

neter

the god

ነጠላ/ነጽል

neT'ela/nTS'l

departed (ancestor, sacred)

(A/T/RS/BB)

pen

this

በየኛ

beyany

decision maker

(A/RS)

seps

-

ሰብ ዕዝ

seb Ez

person [in] command

(A/T/RS/BB)

χnem

arrive

ገናና

genana

abundant

(T)

- nef

-

ነፍ

nef

a lot

(A/RS)

Ta

-

the earth

ተዋሐደ

tewahede

united (lands of Egypt)

(A/T/RS)

en

-

to

ናይ

nay

of

(T/RS/BB)

Manu

-

west

የማን ትሐቲ

yeman thti

right side - west

(T/RS/BB)

het'

-

shine

ሀጫ

heCH'a

white (silver)

(A/RS)

Ta

-

the earth

ተዋሐደ

tewahede

united (lands of Egypt)

(A/T/RS)

er

/

to

ለ

le

to, for

(A/RS/BB)

mest

birth

መጸ

meTS'e

come, arrive

(T/RS/BB)

-f

-

ወፈየ

wefeye

willingly

(T/RS)

rā

every

ራእይ

raey

visionary

(A/T)

neb

-

day

ነቢይ

nebiy

prophet

(A/T/RS)

peh

-

arrive

በኣጋ

b'aga

beforehand

(T)

- nef

-

ነፍ

nef

a lot

(A/RS)

er

/

to

ለ

le

to, for

(A/RS/BB)

ā -

his region

ረዳ

reda

serve

(A/RS/BB)

-f

-

ወፈየ

wefeye

willingly

(T/RS)

en

-

to

ናይ

nay

of

(T/RS/BB)

sef

-

yesterday

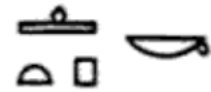
ሰወረ

sewere

hide, conceal

(A/T)

14.



hetep - k

-
offerings
ሸጠ በ
sheT'e be
in exchange for
(A/T/RS)



nā

-
for me
ንኣይ
-nay
- to me
(T/BB)



maa-ā

-
see
መራ/መርሐ
mera/merhe
lead
(A/T)



neferu

-
beautiful
ንፋሕ
nfuE
excellent
(T/RS)



-k

ህ
thy
ካ
-ka
- to you
(T/BB)



ut'a - ā

+ህ
advance, go
ወጸ
weTS'e
leave
(T/RS/BB)



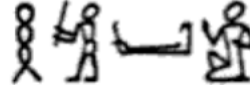
tep

-
upon
ጽቡቕ
TS'buQ
good
(T/RS)



Ta

-
the earth
ተዋሐደ
tewahede
united (**lands of Egypt**)
(A/T/RS)



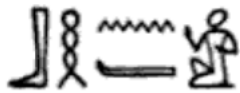
hu - ā

-
smite
ወቕዐ
weQ'A
hit, strike
(T)



āāu

ህ
ass
አህያ
ahya
donkey
(A)



behen - ā

-
crush
ባሕ
bagoni
wagon, truck, **carriage**
(T)

15.



Sebäu

-
the evil one
ሕዝብ
hzb
crowd
(A/T/RS/BB)



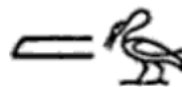
se -

-
ዘይ-
zey-
not
(T)



het

-
destroy
ገብየ
g^weseye
avoid
(T)



em

ጠጋ
in
መሀል
mehel
middle (in)
(A/RS/BB)



nä

ገላ
for me
ገላይ
-nay
- to me
(T/BB)



Āpep

-
Apep
እባብ
ebab
snake (**thieves**)
(A)



em

ጠጋ
at
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



at -

ሂተ
moment
ሕጂ
hji
right now
(T/BB)



-f

-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)



maa

ወየ
see
መራ/መርሐ
mera/merhe
lead
(A/T)



-nä

ገላ
for me
ገላይ
-nay
- to me
(T/BB)



äbtu

-
fish
ሕብ
hb
society
(T)



sep

-
season
ሓሰበ
calculate
consider, **calculate**
(T)



-f

-
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)



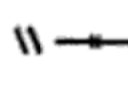
xeper

-
Coming into existence
ቀበረ
qebere
bury
(A/T)



änt

ፈላጊ
fish
አምጽአ
amTS'e
bring
(A/RS/BB)



-s

ሂተ
its
እዚ
ezi
this (m.)
(T/BB)

16



ant



-
አምጽኦ
amTS'e
bring
(A/RS/BB)



via boat



em



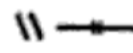
in
መሀል
mehel
middle (**in**)
(A/RS/BB)



mer



pool
ነጃል
neKH^w'al
slot, crack (**Nile river**)
(T)



- *s*



its
እዚ
ezi
this (m.)
(T/BB)



maa



see
መራ/መርሐ
mera/merhe
lead
(A/T)



nā



for me
ንእይ
-nay
- to me
(T/BB)



em



as
ምንጭ
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)



ari



guardian
ሐላዊ
halawi
guard
(T/RS)



hemu



rudder
ጭና
CH'ana
cargo, **load**
(T/BB)



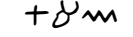
Tehuti



Thoth
ተሐዝ
tehaz
accountant
(T/HP)



Maāt



+ ስሜ
Maat
መዓት
me'at
much
(A/RS/BB)



her



at his sides
ሐለወ
halewe
safeguard
(T/RS)



āāui



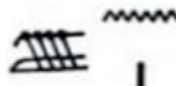
two
ረዳ
reda
serve
(A/RS/BB)



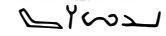
- *f*



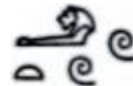
wefeye
ወፈየ
wefeye
willingly
(T/RS)



sešep-nā



grasp
እስገባ
asgeba
put inside, insert
(A/RS/BB)



hātu



bows
ግዚያዊ
gziyawī
temporarily
(T)

17

*em*

𐎠𐎡𐎢
of the
𐎠𐎡𐎢
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)

*sektet*

𐎠𐎡𐎢
-
𐎠𐎡𐎢
amTS'e
bring
(A/RS/BB)

*pehuitu*

-
stern

()

*em*

𐎠𐎡𐎢
of
𐎠𐎡𐎢
mnCH'
source (**from**)
(A/RS/BB)

*āttet*

-

()



𐎠𐎡𐎢
-
𐎠𐎡𐎢
amTS'e
bring
(A)

*tā*

𐎠𐎡𐎢
give
𐎠𐎡𐎢
reda
serve
(A/RS/BB)

*-f*

-
𐎠𐎡𐎢
wefeye
willingly
(T/RS)

*[maa]*

𐎠𐎡𐎢
see
𐎠𐎡𐎢
mera/merhe
lead
(A/T)

*āthen*

𐎠𐎡𐎢
the disc
𐎠𐎡𐎢
A'dim
guest(s)
(T)

*tekek*

-
sight
𐎠𐎡𐎢
qeqere
listen to
(A)

*Āh*

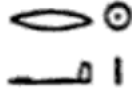
-
Moon-god
𐎠𐎡𐎢
heq
truth
()

*an*

-
without
𐎠𐎡𐎢
meT'en
amount, measure
(A/T/RS)

*abu*

𐎠𐎡𐎢
ceasing
𐎠𐎡𐎢
hab'e
hide
(T)

*Rā*

𐎠𐎡𐎢
of Ra
𐎠𐎡𐎢
raey
visionary
(A/T)

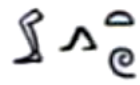
*neb*

-
day
𐎠𐎡𐎢
nebiy
prophet
(A/T/RS)

18

			
<i>per</i>	<i>ba-ä</i>	<i>er</i>	<i>setut</i>
	-		-
come forth	soul	to	
አፈራ/ አፍረየ	ዋኒ	ለ	ጽውጽዋይ
afera/ afreye	wa'i	le	TS'wTS'way
produce	heat, warmth	to, for	story
(A/T/RS/BB)	(T)	(A/RS/BB)	(T/RS)

19



tu

-

walk

ተራመደ

teramede

walk

(A/RS)



er

/

to

ለ

le

to, for

(A/RS/BB)



bu

-

place

ኣብ

ab

at

(T/RS)



neb

-

every

ነቢይ

nebiy

prophet

(A/T/RS)



merer

-

pleaseth

ማረረ

marere

pick up

(A)



-f

-

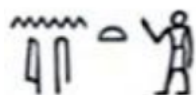
ወፈየ

wefeye

willingly

(T/RS)

20



nastu

-
proclaim
ḥḥḥ
mazed
to **command**
(T)



ren - a

-
name
ḥCḥ
arma
icon
(A/RS)

21



qem

-
found
ḥḥḥ
aQ'neA
erect
(T/RS)



- nef

-
ḥḥ
nef
a lot
(A/RS)



em

ḥḥ
mehel
middle (**in**)
(A/RS/BB)



χet

-
ḥḥḥ
qeT'eT'e
cut
(T/RS)

22

*uteb*

+ ⲛ

offering

ⲱⲗ

weTS'e

leave

(T/RS/BB)

*xet*

-

things

ⲕⲉⲧ

ejeta

possessions

(A/T)

*tātu*

ⲱⲧⲟ

give

Ⲙⲉ

reda

serve

(A/RS/BB)

23

*nā*

ⲛⲁ

for me

ⲛⲕⲉ

-nay

- to me

(T/BB)

*hetepu*

-

offerings

ⲕⲉⲧ ⲛ

sheT'e be

in exchange for

(A/T/RS)

*em*

ⲙⲁ

in

ⲙⲟⲩⲁ

mehel

middle (in)

(A/RS/BB)

*bah-ā*

-

into the presence

ⲛⲕⲉⲧ

baga

beforehand

(T/RS)

*mā*

-

ⲙⲟⲩⲉ

mesay

similar

(A/RS)

*śesu*

-

followers

ⲉⲃ

gaSH'a

guest(s)

(A/T)

*Heru*

-

Horus

ⲕⲁⲩⲱ

halawi

guard (**Governor**)

(T/RS)

24

*āritu*

ⲱⲧⲟ

make

ⲁⲓⲥⲁ

E'rhe

make

(T/RS/BB)

*nā*

ⲛⲁ

for me

ⲛⲕⲉ

-nay

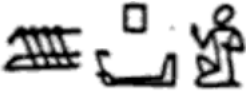
- to me

(T/BB)

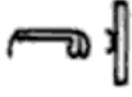
25

				
<i>äuset</i>	<i>em</i>	<i>uäa</i>	<i>hru</i>	<i>t'a</i>
ሂተፌጋሪ	ፌጋ	ፌጋጋጋ	ረሂ	ተሪ
Aset	in	-	the day	going
ሃጸይቲ	መሀል	አምጽኦ	አላለየ	ወጸ
haTS'eyti	mehel	amTS'e	alaleye	weTS'e
empress (Ani's wife)	middle (in)	bring	present, current	leave
(T/RS/BB)	(A/RS/BB)	(A/RS/BB)	(A/RS/BB)	(T/RS/BB)

26

			
	<i>neter</i>		<i>sesep - ä</i>
ፌጋጋጋ	ፌጋጋጋፌጋ	ሂሂረሪ	-
-	the gods	power	
አምጽኦ	ነጠላ/ነጽል	አለቃ	አስገባ
amTS'e	neT'ela/nTS'l	aleqa	asgeba
bring	departed (ancestor, sacred)	chief (Ani)	put inside, insert
(A/RS/BB)	(A/T/RS/BB)	(A/T)	(A/RS/BB)

27

				
<i>em</i>	<i>em-bah</i>	<i>Ausär</i>	<i>em</i>	<i>Ta</i>
ፌጋ	-	-	ፌጋ	-
in	into the presence	Osiris	in	the earth
መሀል	ብኣጋ	ራስ/ርእሲ	ምንጭ	ተዋሐደ
mehel	baga	ras/resi	mnCH'	tewahede
middle (in)	beforehand	emperor	source (from)	united (lands of Egypt)
(A/RS/BB)	(T/RS)	(A/T/RS)	(A/RS/BB)	(A/T/RS)

28



en

-

to
ṣḥ
nay

of

(T/RS/BB)



maāḫeru

-

triumphant
ḥḥḥ
ma'ekel

center (*inside the coffin/tomb*)

(T)



en

-

to
ṣḥ
nay

of

(T/RS/BB)



ka

-

the ka
ḥḥḥ
akal

body

(A/T)



en

-

to
ṣḥ
nay

of

(T/RS/BB)



Ausar

-

Osiris
ḥḥḥ/ḥḥḥ
ras/resi

chief

(A/T/RS)



Ani

Ani



In an age where women's rights are not being respected, this retranslation of the Papyrus of Ani refocuses our attention on them.

As an affront to women's rights, modern translations have completely ignored what's written about Ani's wife. Therefore, this retranslation reaffirms her place in his life and in his passing.

Clearly in the painted scene she is shown grieving her husband's passing, even being transported with Ani's body on the sled to the tomb, which can now be read.

Intentional whitewashing of women's rights in ancient days – and pretending they didn't exist – can no longer be used as a weapon to keep women under subjugation today.